

246**PROGRAM WYKONAWCZY**

podpisany w Warszawie dnia 20 listopada 2002 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej o realizacji w latach 2002—2005 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej o współpracy kulturalnej, podpisanej w Damaszku dnia 18 lutego 1973 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Syryjskiej Republiki Arabskiej, zwane dalej „Stronami”,

- pragnąc rozwijać i umacniać przyjazne stosunki między obu krajami oraz pogłębiać współpracę w dziedzinie kultury, edukacji, środków masowego przekazu, młodzieży i sportu,
- realizując Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej o współpracy kulturalnej, podpisaną w Damaszku 18 lutego 1973 r.,

uzgodniły następujący Program wykonawczy na lata 2002—2005:

I. Nauka i edukacja**Artykuł 1**

Strony będą współpracować w dziedzinie edukacji, ze szczególnym uwzględnieniem następujących zagadnień:

- wymiany doświadczeń z zakresu rozwoju edukacji, wymiany programów nauczania, materiałów informacyjnych i dydaktycznych,
- popierania współpracy między szkołami i instytucjami edukacyjnymi wszystkich szczebli.

Artykuł 2

Strony będą popierać nawiązywanie bezpośredniej współpracy między szkołami wyższymi oraz innymi zainteresowanymi jednostkami naukowo-badawczymi obu krajów w zakresie:

- prowadzenia wspólnych badań naukowych,
- wymiany pracowników naukowo-dydaktycznych oraz naukowców i specjalistów w celu prowadzenia zajęć, udziału w kongresach, seminariach naukowych, konferencjach, sympozjach,
- wymiany informacji i publikacji naukowych.

Dziedziny współpracy oraz warunki finansowe zostaną uzgodnione między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 3

Strona polska przyzna rocznie stronie syryjskiej:

- 1) cztery miejsca na studiach doktoranckich w zakresie różnych specjalności, wolne od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych,
- 2) łącznie dziesięć miesięcy staży naukowo-badawczych, wolnych od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych,
- 3) do sześciu miejsc na studiach wyższych, na zasadach pełnej odpłatności.

Artykuł 4

Strona syryjska przyzna rocznie stronie polskiej 10 miejsc po 10 miesięcy każde na kształcenie w Instytucie Nauczania Języka Arabskiego dla Cudzoziemców w Damaszku, wolnych od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych.

Artykuł 5

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między Komitetami Narodowymi Organizacji Narodów Zjednoczonych do Spraw Edukacji, Nauki i Kultury (UNESCO) obu krajów.

II. Kultura i sztuka**Artykuł 6**

Strony będą popierać, na zasadzie wzajemności, zorganizowanie Tygodni Filmowych kraju partnera, z udziałem 2-osobowej delegacji. Warunki przeprowadzenia Tygodni Filmowych zostaną uzgodnione bezpośrednio między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 7

Strony będą sprzyjać wymianie filmów na zasadach komercyjnych i niekomercyjnych.

Artykuł 8

Strony będą popierać udział kinematografii kraju partnera w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych w swoich krajach, zgodnie z regulaminami tych festiwali.

Artykuł 9

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę w dziedzinie kinematografii między polskimi i syryjskimi instytucjami i organizacjami.

Artykuł 10

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę w dziedzinie archeologii, wykopalisk, muzeów, konserwacji i ochrony zabytków między zainteresowanymi instytucjami polskimi, w tym Centrum Archeologii Śródziemnomorskiej Uniwersytetu Warszawskiego a Generalną Dyрекcją Starożytności i Muzeów Syryjskiej Republiki Arabskiej w dziedzinie badań archeologicznych prowadzonych w Syryjskiej Republice Arabskiej. Szczegóły współpracy zostaną uzgodnione między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 11

Obie Strony przyjmą jednego specjalistę z zakresu ochrony i konserwacji zabytków na dwutygodniowy pobyt studyjny.

Artykuł 12

Strony będą wymieniać publikacje, książki i wydawnictwa na tematy związane z ochroną i konserwacją dóbr kultury.

Artykuł 13

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między Akademią Muzyczną w Warszawie a Wyższym Instytutem Muzycznym w Damaszku.

Artykuł 14

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między wyższymi uczelniami teatralnymi w Rzeczypospolitej Polskiej a Wyższym Instytutem Teatralnym w Damaszku.

Artykuł 15

Strony będą dążyć do zorganizowania koncertów i występów artystycznych w kraju partnera. Szczegóły zostaną ustalone drogą dyplomatyczną.

Artykuł 16

Strony zaproszą na dwutygodniowy pobyt specjalistę z dziedziny teatru, reprezentującego drugą Stronę. Szczegóły zostaną uzgodnione drogą dyplomatyczną.

Artykuł 17

Strony będą wymieniać publikacje, wydawnictwa i książki dotyczące teatru i muzyki.

Artykuł 18

Strony będą popierać udział swoich zespołów i solistów w festiwalach artystycznych organizowanych w kraju partnera, w tym zwłaszcza w Międzynarodowym Festiwalu Folklorystycznym w Bosra.

Artykuł 19

Strona syryjska deleguje swojego przedstawiciela w celu zapoznania się z metodami pracy i prowadze-

niem dokumentacji w bibliotekach polskich. Szczegóły zostaną uzgodnione drogą dyplomatyczną.

Artykuł 20

Strony rozważą możliwość wymiany ekspertów w celu zapoznania się z metodami konserwacji rękopisów. Szczegóły zostaną uzgodnione drogą dyplomatyczną.

Artykuł 21

Strona syryjska deleguje swojego przedstawiciela w celu zapoznania się z działalnością polskich instytucji kultury. Szczegóły zostaną uzgodnione drogą dyplomatyczną.

Artykuł 22

Strony będą wzajemnie popierać udział swych wystawców w międzynarodowych targach książki organizowanych w obydwu krajach. Szczegóły zostaną uzgodnione drogą dyplomatyczną.

Artykuł 23

Strony będą dążyć do zorganizowania w kraju partnera wystawy plastycznej. Szczegóły zostaną ustalone drogą dyplomatyczną.

Artykuł 24

Strony będą się wzajemnie informować o międzynarodowych wystawach plastycznych odbywających się na ich terenie i zachęcać do udziału w tych imprezach, na zasadach określonych w ich regulaminie.

III. Informacja**Artykuł 25**

Strony będą popierać bezpośrednią wymianę informacji między odpowiednimi instytucjami w obu krajach.

Artykuł 26

Strony będą popierać współpracę telewizji w ramach Umowy o współpracy w dziedzinie telewizji zawartej pomiędzy Telewizją Polską S.A. a Syryjskim Radiem i Telewizją, podpisanej w Warszawie dnia 20 maja 1998 r.

IV. Młodzież i sport**Artykuł 27**

Strony będą popierać rozwój kontaktów młodzieży obu krajów.

Artykuł 28

Strony będą zachęcać organizacje sportowe obu krajów do podpisywania umów o współpracy sporto-

wej w celu wymiany ekip sportowych, trenerów i ekspertów we wszystkich dyscyplinach sportu.

V. Warunki wymiany osobowej

Artykuł 29

Wymiana osobowa odbywać się będzie w ramach studiów wyższych, studiów doktoranckich, staży naukowo-badawczych oraz wizyt studyjnych.

Artykuł 30

Wymiana osobowa odbywać się będzie na następujących zasadach:

1. Strona wysyłająca proponuje Stronie przyjmującej program wizyty oraz wskazuje artykuł niniejszego programu, na podstawie którego zamierza wysłać swoich przedstawicieli.
2. Po uzyskaniu zgody Strony przyjmującej na przeprowadzenie wizyty i zaakceptowaniu kandydata Strona wysyłająca powiadamia, z co najmniej 10-dniowym wyprzedzeniem, o terminie jego przyjazdu i środku transportu, którym on przybędzie.
3. Kandydaci zgłaszani w ramach niniejszego programu powinni znać język Strony przyjmującej, a w przypadku gdy go nie znają — język angielski lub francuski.

Artykuł 31

Podczas trwania wizyt krótkoterminowych (nieprzekraczających 30 dni):

1. Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży do stolicy kraju Strony przyjmującej i z powrotem oraz zapewni, że osoba będzie posiadała ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwego wypadku.
2. Strona przyjmująca pokrywa koszty zakwaterowania i wyżywienia oraz opłaca podróż wewnątrz kraju w ramach uzgodnionego programu wizyty.

Artykuł 32

W ramach programu studiów doktoranckich, prowadzonych na podstawie artykułu 3 punkt 1 niniejszego programu:

- 1) Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży do miejsca odbywania nauki i z powrotem oraz wypłaca niezbędne sumy na pokrycie kosztów utrzymania swoich obywateli w kraju przyjmującym,
- 2) Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie objętej niniejszym programem będą posiadały ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwego wypadku, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów kraju przyjmującego,

- 3) Strona przyjmująca zapewnia bezpłatną naukę w jednostkach uprawnionych do prowadzenia studiów doktoranckich oraz odpłatne zakwaterowanie w domu akademickim.

Artykuł 33

W ramach programu staży naukowo-badawczych, prowadzonych na podstawie artykułu 3 punkt 2 i artykułu 4 niniejszego programu:

- 1) Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży do miejsca odbywania nauki i z powrotem oraz wypłaca niezbędne sumy na pokrycie kosztów utrzymania swoich obywateli w kraju przyjmującym,
- 2) Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie objętej niniejszym programem będą posiadały ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwego wypadku,
- 3) Strona przyjmująca zapewnia bezpłatną naukę w państwowych szkołach wyższych oraz odpłatne zakwaterowanie w domu akademickim.

Artykuł 34

W ramach programu studiów wyższych, prowadzonych na podstawie artykułu 3 punkt 3 niniejszego programu:

- 1) Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży do miejsca odbywania nauki i z powrotem oraz wypłaca niezbędne sumy na pokrycie kosztów utrzymania i nauki swoich obywateli w kraju przyjmującym,
- 2) Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie objętej niniejszym programem będą posiadały ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwego wypadku, chyba że prawo do świadczeń wynika z przepisów kraju przyjmującego,
- 3) Strona przyjmująca zapewnia bezpłatną naukę w państwowych szkołach wyższych oraz odpłatne zakwaterowanie w domu akademickim.

Artykuł 35

Osoby, które podjęły naukę na studiach wyższych, studiach doktoranckich oraz stażach przed wejściem w życie niniejszego programu, będą kontynuować naukę do czasu jej ukończenia na warunkach ustalonych w podpisanym wcześniej Programie wykonawczym.

VI. Postanowienia ogólne i końcowe

Artykuł 36

Program nie wyklucza możliwości realizacji innych form współpracy w dziedzinie edukacji, nauki i kultury pod warunkiem uzgodnienia ich drogą dyplomatyczną.

Artykuł 37

Strony mogą zaproponować zmianę zakresu obowiązywania niniejszego programu drogą wymiany not dyplomatycznych nie później niż na 60 dni przed upływem kolejnego roku kalendarzowego.

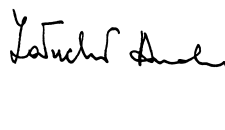
Artykuł 38

Program wejdzie w życie z dniem podpisania i pozostaje w mocy do dnia 31 grudnia 2005 r.

W przypadku gdy program nie zostanie wypowiedziany notą dyplomatyczną na 60 dni przed upływem jego ważności, będzie obowiązywał aż do wejścia w życie przyszłego programu, nie dłużej jednak niż do dnia 31 grudnia 2006 r.

Podpisano w Warszawie dnia 20 listopada 2002 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne; w razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Syryjskiej Republiki
Arabskiej



IMPLEMENTATION PROGRAM
between the Government of the Republic of Poland and the Government
of the Syrian Arab Republic ,
on the implementation in the years 2002-2005
of the Agreement between the Government of the Polish People's
Republic and the Government of the Syrian Arab Republic,
on cultural cooperation, signed in Damascus on February 18, 1973

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

- seeking to develop and strengthen the friendly relations between the two countries, and to deepen cooperation in the fields of culture, education, the mass media, youth and sports,

- pursuant to the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Syrian Arab Republic on cultural cooperation, signed in Damascus on February 18, 1973,

have agreed on the following Implementation Program for the years 2002-2005.

I. Science and Education

Article 1

The Parties shall cooperate in the field of education, with particular regard to the following issues:

- exchange of experience on education reforms, exchange of curricula, exchange of information and didactic materials,
- support for collaboration between schools and educational institutions at all levels.

Article 2

The Parties shall support establishment of direct cooperation between higher schools and other interested scientific and research institutions of the two countries in the field of:

- conducting joint scientific research,
- exchange of scientific-didactical workers, scientists and specialists, for the purpose of conducting lectures, participation in scientific congresses, seminars, conferences, symposia,
- exchange of scientific information and publications.

The areas of collaboration and financial conditions shall be determined by the interested institutions.

Article 3

The Polish side shall grant each year to the Syrian side:

1. four places at doctoral courses of various specialties, free of tuition, without scholarship benefits,
2. total of ten months of scientific-research internships, free of tuition, without scholarship benefits,
3. up to six places at higher study courses at full tuition.

Article 4

The Syrian side shall grant each year to the Polish side ten places of ten months each for study at the Institute of the Arab Language for Foreigners in Damascus, free of tuition, without scholarship benefits.

Article 5

The Parties shall support direct cooperation between the National Committees of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of the two countries.

II. Culture and Art

Article 6

The Parties shall promote mutual organization of Film Weeks of the other country, with the participation of two-man delegations. The terms of holding the Film Weeks shall be determined directly by the interested institutions.

Article 7

The Parties shall promote exchange of films on commercial and non-commercial basis.

Article 8

The Parties shall support participation of the cinematography of the other side in international film festivals held in each country, in accordance with the rules of such festivals.

Article 9

The Parties shall support direct cooperation in the field of cinematography between Polish and Syrian institutions and organizations.

Article 10

The Parties shall support direct cooperation in the field of archeology, excavation, museums, conservation and protection of antiquities between the interested Polish institutions, including Mediterranean Archeology Center of Warsaw University and the Head Office for Antiquities and Museums of the Syrian Arab Republic, in the area of archeological research conducted in Syria. The particulars of this cooperation shall be determined by the interested institutions.

Article 11

Each Party shall receive one specialist in the field of protection and preservation of monuments for a two-week study visit.

Article 12

The Parties shall exchange publications, books and periodicals connected with the protection and conservation of cultural values.

Article 13

The Parties shall support direct cooperation between the Music Academy in Warsaw and the Higher Institute of Music in Damascus.

Article 14

The Parties shall support direct cooperation between higher drama schools in the Republic of Poland and the Higher Institute of Theatre in Damascus.

Article 15

The Parties shall seek to organize concerts and artistic performances in the other country. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 16

Each Party shall invite a drama expert of the other Party for a two-week stay. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 17

The Parties shall exchange publications, periodicals and books concerning the theatre and music.

Article 18

The Parties shall support the participation of their ensembles and soloists in art festivals organized in the other country, particularly including the International Folk Festival in Bosra.

Article 19

The Syrian side shall delegate a representative to become acquainted with the methods of work and keeping records in Polish libraries. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 20

The Parties shall consider the possibility of exchanging experts to study methods of manuscript preservation. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 21

The Syrian side shall delegate a representative to become acquainted with the activity of Polish cultural institutions. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 22

The Parties shall support the participation of their exhibitors in international book fairs held in the other country. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 23

Each Party shall seek to organize a plastic arts exhibition in the other country. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 24

The Parties shall exchange information on international plastic art exhibitions being held in their countries, and shall encourage each other to participate in such events, in accordance with the rules of the exhibitions.

III. Information

Article 25

The Parties shall support direct exchange of information between the interested institutions in the two countries.

Article 26

The Parties shall support the cooperation of their televisions, in the framework of the Agreement on cooperation in the field of television, concluded between Telewizja Polska S.A. and Syrian Radio and Television, signed in Warsaw on May 20, 1998.

IV. Youth and Sports

Article 27

The Parties shall promote the development of contacts between youth of the two countries.

Article 28

The Parties shall encourage the sports organizations of their countries to conclude agreements on sports cooperation, for the purpose of exchanging sports teams, trainers and experts in all sports disciplines.

V. Exchange of Persons

Article 29

Exchange of persons shall be held in the framework of higher studies and doctor's degree studies, scientific-research internships and study visits.

Article 30

The exchange of persons shall be conducted according to the following rules:

1. The sending Party shall propose to the receiving Party the program of the visit and shall indicate the article of this Program serving as the basis for the visit.
2. Upon obtaining agreement of the receiving Party for the visit and its acceptance of the candidate, the sending Party shall give at least ten-days' notice of the date of his arrival and the means of transportation.
3. The candidates taking part in this Program should know the language of the receiving Party, otherwise – either English or French.

Article 31

During short-term visits (up to 30 days):

1. The sending Party shall cover the costs of return travel to the capital of the receiving country, and health and accident insurance.
2. The receiving Party shall cover the cost of room and board, and travel costs inside the country connected with the program of the visit.

Article 32

In the framework of doctoral studies conducted under article 3 paragraph of this Program:

1. The sending Party shall cover the cost of return travel to the place of study and provide adequate resources to cover the living expenses of its citizens in the receiving country.
2. The sending Party shall ensure that the persons taking part in the exchange under this Program have health and accident insurance, unless regulations of the receiving country ensure provision of medical care.
3. The receiving Party shall provide tuition-free education in schools authorized to conduct doctoral studies and payable accommodation in student hostels.

Article 33

In the framework of scientific-research internships, conducted under article 3 paragraph 2, and article 4 of this Program:

1. The sending Party shall cover the costs of return travel to the place of study and provide adequate resources to cover the living expenses of its citizens in the receiving country.
2. The sending Party shall ensure that the persons taking part in the exchange under this Program have health and accident insurance.
3. The receiving Party shall provide tuition-free education in higher state schools and payable accommodation in student hostels.

Article 34

In the framework of higher studies, conducted under article 3 paragraph 3 of this Program:

1. The sending Party shall cover the cost of return travel to the place of study and provide adequate resources to cover the tuition and living expenses of its citizens in the receiving country.
2. The sending Party shall ensure that the persons taking part in the exchange under this Program have health and accident insurance, unless the right to health benefits is stipulated in the regulations of the receiving country.
3. The receiving Party shall provide tuition-free education in state higher schools and payable accommodation in a student hostel.

Article 35

Persons who begin higher studies, doctoral courses and internships before this Program comes into force shall continue their studies until completion in accordance with conditions stipulated in the Implementation Program signed earlier.

VI. General and Final Provisions

Article 36

This Program shall not exclude the possibility of other forms of cooperation in the fields of education, science and culture, provided they are agreed through diplomatic channels.

Article 37

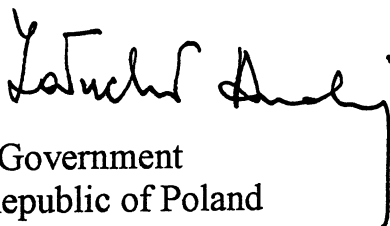
The Parties shall be able to propose a modification of this Program through exchange of diplomatic notes, not later than sixty days before the end of each calendar year.

Article 38

This Program shall enter into force on the day of signing and shall remain in force until December 31, 2005.

Unless notice is given by diplomatic note at least sixty days before its expiration, this Program shall remain in force until the coming into force of the next Program, but not later than December 31, 2006.

Signed in Warsaw, this 20 day of November, 2002, in duplicate, each in the Polish, Arabic and English language, all texts being equally authentic. In the event of differences in their interpretation, the English text shall prevail.



For the Government
of the Republic of Poland
Republic



For the Government
of the Syrian Arab
Republic